

Nechte se okouzlit (májovým) Krumlovem...

Let yourselves be charmed by Krumlov in May...

Lassen Sie sich durch das (Mai-) Krumlov bezaubern...

29. 4. 2006

Náměstí Svornosti Český Krumlov

14.00 UMĚNÍ NAD MĚSTEM - umělecký happening
15.00 - 18.00
U příležitosti tohoto happeningu budou otevřeny výstavy:
„13. ročník mezinárodní výstavy“
Mezinárodní galerie současného výtvarného umění
Václavské sklepy (IV. zámecké nádvoří)
„Umění nad městem“ - Galerie české kultury
Máselnice (II. zámecké nádvoří)
„Zastavení času, autor Český Krumlov“ - Městská galerie
Prelatura (Horní ulice), Český Krumlov
„Umění ve městě“ - International Art Studio
Na Fortně, Český Krumlov

30. 4. 2006

Pivovar Eggenberg - pivovarské zahrady

16.00 DĚTSKÉ ČARODĚJNICKÉ ODPOLEDNE
Výroba kostýmních doplňků, čarodějnické líčení,
čarodějnické hry, výroba pišťalek, opékání buřtů, společné
malování, čarodějnický rej, soutěž o cenu Hadr number one
a další zábava pro děti i dospělé. Moderuje M. Valha
18.00 ZAHÁJENÍ MÁJOVÉ GARDEN PARTY
A SLETU ČARODĚJNIC
Hraje mladá alternativní studentská kapela
THE DARK BLUE ELEPHANT
Hry, tanec, soutěž o nejlepší čarodějnický outfit
- cena Hadr number one. Moderuje M. Valha
18.30 Společné zdobení máje
19.00 STAVĚNÍ MÁJE
Folklorní soubor Růže
19.30 BEELEE BEAT Z DEELEE - písecká kapela hraje
českou i světovou bigbeatovou klasiku
ČARODĚJNICKÝ REJ
22.00 Vyhlášení tří nejzdařilejších čarodějnic
- cena Hadr number one
Pálení čarodějnic
Ohňostroji

29 April 2006

Svornosti Town Square Český Krumlov

2 p.m. ART ABOVE THE TOWN
3 p.m. - 6 p.m.
The following exhibitions will be open to the public:
"13th Anniversary of the International Exhibition"
International Gallery of Contemporary Fine Art
Wenceslas Cellers (4th Castle Courtyard)
"Art above the Town" - Gallery of Czech Culture
Máselnice (2nd Castle Courtyard)
"Time Suspension, by Český Krumlov" - Municipal Gallery
The House of Prelate, Horní Street, Český Krumlov
"Art in the Town" - International Art Studio
Na Fortně, Český Krumlov

30 April 2006

Eggenberg Brewery Gardens

16.00 A WITCHY AFTERNOON FOR CHILDREN
Witchy costume-making, make-up, painting, and games,
pipe making, sausage roasting, witches' Sabbath, and more
for children and adults, ending in a costume competition
to win the Number One Tatters prize. Moderated by M. Valha
18.00 INITIATION OF MAY GARDEN PARTY
AND WITCHES' GATHERING
Accompanied by young alternative students'
group THE DARK BLUE ELEPHANT
Games, dancing, costume competition - best witches outfit
wins the Number One Tatters prize. Moderated by M. Valha
18.30 Decorating the maypole
19.00 CEREMONIAL RAISING OF THE MAYPOLE
Folklore chorus Růže
19.30 BEELEE BEAT Z DEELEE - Czech and international
rock and roll classics played by a local band
WITCHES' SABBATH
22.00 Announcement of the three best witches competing
for the Number One Tatters prize
Witch burning
Fireworks

29. 4. 2006

Stadtplatz Svornosti Český Krumlov

14.00 KUNST ÜBER DER STADT - Kunsthappening
15.00 - 18.00
Anlässlich dieses Happenings werden folgende
Ausstellungen eröffnet:
„13. Jahrgang der internationalen Ausstellung“
Internationale Galerie der bildenden Kunst
Wenzelskeller (IV. Schlosshof)
„Kunst über der Stadt“ - Galerie der Tschechischen Kultur
Máselnice/Schmalzkasten (II. Schlosshof)
„Stehenbleiben der Zeit, Autor Český Krumlov“ - Stadtgalerie
Prälatur (Horní-Strasse), Český Krumlov
„Kunst in der Stadt“ - International Art Studio
Na Fortně, Český Krumlov

30. 4. 2006

Bierbrauerei Eggenberg - Brauereigarten

16.00 HEXENNACHMITTAG FÜR KINDER
Herstellung der Kostüme, Hexenschminken, Hexenspiele
Herstellung der Pfeifen, Grillen, Gemeinsames Malen
und Zeichnen, Hexentanz, Wettbewerb um die schönste
Hexenmaske - Preis Hadr number one (Fetzen number one)
und anderes Vergnügen für Kinder und Erwachsene
Moderator M. Valha
18.00 ERÖFFNUNG DER MAIGARDENPARTY
UND DES HEXENTANZES
Es spielt die junge alternative Studentenmusikband
THE DARK BLUE ELEPHANT
Spiele, Tänze, Wettbewerb um die schönste
Hexenmaske - um den Preis Hadr number one
(Fetzen number one). Moderator M. Valha
18.30 Gemeinsames Schmücken des Maibaumes
19.00 MAIBAUMAUFSTELLEN
Folkloristischer Gesangchor Růže
19.30 BEELEE BEAT Z DEELEE - die Musikband aus Písek
spielt tschechische und Weltrockmusik
HEXENTANZ
22.00 Kundmachung dreier schönsten Hexen
- Preis Hadr number one
Hexenverbrennung
Feuerwerk